

## 詩篇第一百五十篇譯文對照

### 【詩一百五十 1】

〔和合本〕「你們要讚美耶和華，在神的聖所讚美他，在他顯能力的穹蒼讚美他。」

〔呂振中譯〕「哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！你們要因神的至聖而頌讚神，要因他能力之展布〔傳統：穹蒼〕而頌讚他。」

〔新譯本〕「你們要讚美耶和華。要在 神的聖所讚美他，要在顯能力的穹蒼下讚美他。」

〔現代譯本〕「要讚美上主！要在他的聖所頌讚他！要在彰顯他能力的天空頌讚他！」

〔當代譯本〕「你們要讚美主！當在神的聖殿裡讚美祂，在祂大能所造的蒼天中讚美祂。」

〔文理本〕「爾其頌美耶和華、在神聖所頌美之、在彰其能之穹蒼、頌美之兮、」

〔思高譯本〕「亞肋路亞！請眾在上主的聖所讚美他，請眾在莊麗的蒼天讚美他，」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！在天主的聖所讚美他！在上天蒼穹讚美他！」

### 【詩一百五十 2】

〔和合本〕「要因他大能的作為讚美他，按著他極美的大德讚美他。」

〔呂振中譯〕「要因他大能的作為而頌讚他，要憑他至大之極而頌讚他。」

〔新譯本〕「要因他大能的作為讚美他，要因他無限的偉大讚美他。」

〔現代譯本〕「要頌讚他大能的作為！要頌讚他至高無上！」

〔當代譯本〕「你們要因祂大能的作為讚美祂，讚美祂無可比擬的偉大。」

〔文理本〕「緣其能事、而頌美之、依其高大超絕、而頌美之兮、」

〔思高譯本〕「請眾為了上主的豐功偉業而讚美他，請眾為了上主的無限偉大而讚美他。」

〔牧靈譯本〕「為了他的全能化工而讚美他，因他的至高偉大而讚美他！」

### 【詩一百五十 3】

〔和合本〕「要用角聲讚美他，鼓瑟彈琴讚美他。」

〔呂振中譯〕「你們要吹號角頌讚他；要鼓瑟彈琴頌讚他！」

〔新譯本〕「要吹角讚美他，要鼓瑟彈琴讚美他。」

〔現代譯本〕「要吹號頌讚他！要彈琴奏瑟頌讚他！」

〔當代譯本〕「要用號聲讚美祂，要鼓瑟、琴瑟讚美祂；」

〔文理本〕「當以角聲頌美之、以瑟與琴頌美之兮、」

〔思高譯本〕「請眾吹起號角讚美他，請眾彈琴奏瑟讚美他。」

〔牧靈譯本〕「吹起號角讚美他，彈琴奏瑟讚美他，」

#### 【詩一百五十四】

〔和合本〕「擊鼓跳舞讚美他，用絲弦的樂器和簫的聲音讚美他。」

〔呂振中譯〕「要擊手鼓舞蹈頌讚他；要用絲弦的樂器和簫笛頌讚他！」

〔新譯本〕「要擊鼓跳舞讚美他，要彈奏絲弦的樂器和吹簫讚美他。」

〔現代譯本〕「要打鼓跳舞頌讚他！要奏樂吹簫頌讚他！」

〔當代譯本〕「要擊鼓起舞讚美祂，用絲弦的樂器和笛子讚美祂；」

〔文理本〕「播鞀舞蹈頌美之、以絲與竹頌美之兮、」

〔思高譯本〕「請眾敲鼓舞蹈讚美他，請眾拉絃吹笛讚美他。」

〔牧靈譯本〕「擊鼓舞蹈讚美他，撥弦吹笛讚美他，」

#### 【詩一百五十五】

〔和合本〕「用大響的鈸讚美他，用高聲的鈸讚美他。」

〔呂振中譯〕「要用響亮的鐃鈸頌讚他；用鏗鏘鏘鏘的鐃鈸頌讚他！」

〔新譯本〕「要用聲音洪亮的鈸讚美他，要用聲音鏗鏘的鈸讚美他。」

〔現代譯本〕「要用響亮的鐃鈸頌讚他！要用鏗鏘的鐃鈸頌讚他！」

〔當代譯本〕「要用響亮的鐃鈸讚美祂。」

〔文理本〕「以音洪之鈸頌美之、以聲高之鈸頌美之兮、」

〔思高譯本〕「請眾以聲洪的鐃鈸讚美他，請眾以響亮的鐃鈸讚美他。」

〔牧靈譯本〕「敲響鐃鈸讚美他，以鏗鏘的鐃鈸聲讚美他！」

#### 【詩一百五十六】

〔和合本〕「凡有氣息的，都要讚美耶和華。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「凡有氣息的都要頌讚永恆主！哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「凡有氣息的，都要讚美耶和華。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「一切有生命的被造物都要頌讚上主！要讚美上主！」

〔當代譯本〕「凡有生命的都要讚美主。你們要讚美主！」

〔文理本〕「凡有生靈者、其頌美耶和華、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「一切有氣息的，請讚美上主。亞肋路亞。」

〔牧靈譯本〕「願一切有生命的都來讚美上主，亞肋路亞！」